

WERNER HELMICH

Ästhetik der Mehrsprachigkeit

Zum Sprachwechsel in der
neueren romanischen
und deutschen Literatur

Universitätsverlag
WINTER
Heidelberg

Inhalt

Vorwort	11
1 Theoretische Grundlagen und Ausgangsfragen	13
1.1 Das Untersuchungsobjekt und die Terminologie 13 – 1.2 Zur Forschungsgeschichte 22 – 1.3 Parameter der Formanalyse 30 – 1.4 Ästhetische Funktionen 32 – 1.5 Fragestellungen und Erkenntnisziele 40 – 1.6 Grundsprachen, Werkauswahl, Präsentation 42	
2 Zur Vorgeschichte. Von fremden Literaturen, Ländern und Menschen	47
2.1 Warum zurückschauen? 47 – 2.2 Mehrsprachige Literatur bis zum ausgehenden Mittelalter 47 – 2.3 Humanismus und Renaissance 55 – 2.4 Vom Barock bis zur Aufklärung 62 – 2.5 Romantik, Realismus, Naturalismus 67 – 2.6 Vom Fin de siècle bis ins frühe 20. Jahrhundert 72 – 2.7 Gattungs- und Funktionswandel 74	
3 Deutsch als Fremdsprache 1943–1945. Sprachwechsel in italienischen und französischen KZ-Berichten	77
3.1 Das Korpus und die Frage der Testimonialliteratur 77 – 3.2 Die Lagersprache und ihre literarische Präsentation 84 – 3.3 Lexikon und Grammatik des Lagers 86 – 3.4 Sprachterror und Sprachwiderstand 91 – 3.5 Deutsch als Kultursprache 95 – 3.6 Mehrsprachige Szenen unter Häftlingen 98 – 3.7 Erzwungene und freie Mehrsprachigkeit 102 – 3.8 Befund 107	
4 Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit im Vexierspiegel des Romans (I). Einige Beispiele aus der Alten Welt ... <i>usque ubi leones</i>	111
4.1 Mehrsprachige Gesellschaften und mehrsprachige Literaturen 111 – 4.2 Wie Camilleri italienische Krimi-Leser dazu bringt, Sizilianisch zu verstehen 119 – 4.3 Kroatisch, Sardisch und Arbëresh in italienischen Erzählwerken: drei Beispiele 125 – 4.4 Beurs, Germanesi und Almancıar 131 – 4.5 Die Funktionalisierung von Wolof-Elementen in zwei neueren Dakar-Romanen 135 – 4.6 Liebhaberperspektive und Diglossie 138 – 4.7 Hundeleben in Polyglossien 146 – 4.8 Ein Grieche in Bangui 148 – 4.9 Befund 151	
5 Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit im Vexierspiegel des Romans (II). Aus der Neuen Welt	153
5.1 Die Literarisierung amerikanischer Diglossien und anderer Formen von «kollektivem Bilinguismus» 153 – 5.2 Ein modernistisches Unikum in Brasilien: <i>Macunaíma</i> 156 – 5.3 Spanisch/Quechua im andinen Indigenismus und Spanisch/Guaraní im Roman Paraguays 160 – 5.4 Afrikanisches Vokabular in Kuba 168 – 5.5 Levantinisches in Mexiko 170 – 5.6 Französisch/Kreolisch in den Literaturen der Karibik 173 – 5.7 Englisch/Spanisch und vice versa im Chicano-Roman 178 – 5.8 Französisch/Englisch im Roman Québécois und Akadiens 183 – 5.9 Befund 189	

6	Theaterstücke mit fremdsprachigen Figurenreden	193
	6.1 Am Übergang zur Moderne: Wedekind und Pirandello 193 – 6.2 Sanguineti und Tiezzi 199 – 6.3 Antonio Galas mehrsprachiges Spanien 205 – 6.4 Manet und Koltès 208 – 6.5 Özdamar und Turrini 212 – 6.6 Chicano-Theater 215 – 6.7 Mehrsprachiges Theater in Québec und eine italienisch-spanische Sprachbilanz der Arbeitsemigration 223 – 6.8 Befund 229	
7	Mehr- und Mischsprachigkeit im italienischen Gegenwartsroman	231
	7.1 Zur Auswahl und zur Vorgeschichte 231 – 7.2 Kriegseindrücke: Malaparte, Vittorini, Fenoglio 233 – 7.3 Spielarten des bürgerlichen Realismus: Bassani, Bufalino, Cergoly und andere 236 – 7.4 Italienisch-spanische Spiele: Gadda, Morante, Ortese, Camilleri 238 – 7.5 Avantgardistische Erzählexperimente: vom späteren Calvino über Sanguineti und Masini zu Malerba 245 – 7.6 Ecos «neue historische Romane» 252 – 7.7 In der Sprachenhöhle 261 – 7.8 Ein balkanisches Sprachwunder 262 – 7.9 Befund 264	
8	Innere Emigration, Exil, Galut. Mehrsprachigkeit in spanischen Erzählwerken nach dem Bürgerkrieg	267
	8.1 Zuordnungsprobleme 267 – 8.2 Zur Fremdsprachenpräsenz in zeitgenössischen realistischen Romanen und Erzählungen 268 – 8.3 Zwei Erneuerer der narrativen Mehrsprachigkeit im franquistischen Spanien: Perucho und Martín-Santos 273 – 8.4 Barnatáns sephardische Trilogie 279 – 8.5 Juan Goytisolos «formalistische» Romane 281 – 8.6 <i>In Finnegans Wake</i> : Julián Ríos, <i>Larva</i> 291 – 8.7 Befund 305	
9	Europäische Fremdsprachen in lateinamerikanischen Erzählwerken	307
	9.1 Gattungen, Poetiken und Konventionen 307 – 9.2 Deutsch in einigen Erzähltexten brasilianischer Autoren 310 – 9.3 Borges und Bioy Casares 314 – 9.4 Zwischen Lateinamerika und Paris: Carpentier, Sabato und Cortázar 316 – 9.5 Cabrera Infante, <i>Tres tristes tigres</i> 324 – 9.6 Zwei chilenische Romanciers im Exil: Donoso und Skármeta 334 – 9.7 Zwei Poetiken der Mehrsprachigkeit bei Carlos Fuentes 336 – 9.8 Die nahen Verwandten: Italienisch und Französisch in Carlo Cocciolis <i>Pequeño karma segundo</i> 340 – 9.9 Aridjis' <i>Los Invisibles</i> als mehrsprachiger Hypertext 343 – 9.10 Befund 347	
10	Mehrsprachigkeit in der französischen Erzählliteratur nach dem Zweiten Weltkrieg. Mit einem Vorläufer	349
	10.1 Öffnungsprobleme einer Leitliteratur 349 – 10.2 Heteroglossie als Nebeneffekt bei Queneau und Perec 353 – 10.3 Ferne Orte: Bouvier, Le Clézio, Olivier Rolin, Quadripani 358 – 10.4 Angloamerikanische Affinitäten: Hoog, Federman, Robin, Huston 367 – 10.5 Die fremden Verwandten: Spanisch (und Italienisch) bei Claude Simon, Semprun, Manet und anderen 372 – 10.6 Maurice Roche, <i>Compact</i> und <i>Circus</i> 382 – 10.7 Sollers <i>ultra Finnegans</i> 386 – 10.8 Brodecks Deutsch als Antwort auf die Vorgänger 390 – 10.9 Befund 394	

11	Der Zauberer und sein Schatten. Heteroglossie in der jüngeren deutschen Erzählliteratur	397
	11.1 Die Brüder Mann als Wegbereiter 397 – 11.2 Thomas Manns Alterswerk 403 – 11.3 Drei politische Auslandsreisen: Ulrich Becher, Fritz Rudolf Fries, Marie-Thérèse Kerschbaumer 407 – 11.4 Bargfelder Spiele: Arno Schmidts <i>Abend mit Goldrand</i> 412 – 11.5 Rekonstruierte Biographien: Jean Améry und W. G. Sebald 418 – 11.6 Uwe John- sons <i>Jahrestage</i> 425 – 11.7 Castorp-Repliken: Liebe und Fremdsprache in einigen jünge- ren Romanen 433 – 11.8 Martin Walser und andere: ein Kehraus 439 – 11.9 Befund 443	
12	Eingelagerte Phantasiesprachen	445
	12.1 Terminologie, Grenzfälle 445 – 12.2 Cortázar, Michaux, Buzzati: <i>glíglico</i> und Ver- wandtes 448 – 12.3 Torrente Ballester und Landolfi: Juan Bastidas <i>camelo</i> und andere <i>disparates</i> 452 – 12.4 <i>Tlön, Poddema, Granfrugna, Drimonia</i> : Borges und andere lingu- istische Utopica 455 – 12.5 Bariliers <i>kvakien</i> und die Phantasiesprachen in Wilcocks <i>Frau Teleprocu</i> 459 – 12.6 Le Clézio: die Sprache <i>Elmen</i> und Chancelades <i>mots incom- préhensibles</i> 464 – 12.7 Tiezzis <i>lingua incomprendibile e indecifrabile</i> 468 – 12.8 Frédéric Werst: <i>wardwesân</i> 471 – 12.9 Befund 475	
13	Polyglotte Lyrik	479
	13.1 Systemische und historische Prämissen 479 – 13.2 Mehrsprachige Lyrik aus Diglos- siesituationen 481 – 13.3 Migration und poetische Mehrsprachigkeit 486 – 13.4 Inter- romanische Mischsprachen 492 – 13.5 Jenseits der Verslyrik: <i>Laborintus</i> (Sanguineti), <i>Diario in Tre Lingue</i> (Amelia Rosselli) und <i>Galáxias</i> (Haroldo de Campos) 495 – 13.6 Emilio Villa und ein Ausblick auf die Konkrete Poesie 506 – 13.7 Neue Wege zur Isoglossie: von Papini bis Cassar 514 – 13.8 Varianten methodisch erzeugter poetischer Mehrsprachigkeit: Métaïl, Schiavetta: 524 – 13.9 Jandl und Pastior: Übersetzungsspiele und individuelle Mischsprachen 528 – 13.10 Befund 539	
14	Ergebnisse	541
	14.1 Allgemeines und Gliederungsfragen 541 – 14.2 Gewicht und Imagologie der Einbet- tungssprachen 542 – 14.3 Gesellschaftliche und poetologische Quellen der literarischen Heteroglossie 544 – 14.4 Zur Gesamtentwicklung der literarischen Heteroglossie in Kor- relation mit bestimmten Poetiken 546 – 14.5 Noch einmal zu den Funktionen 548 – 14.6 Ideologien der Polyglossie und die literarische Realität 550	
	Bibliographie	555
	Register	603